

primavera 2025

Editorial

Benvolguts, ja podeu llegir l'edició de primavera de la revista Visat. El número 39 gira fonamentalment al voltant del Vicent Andrés Estellés traduït. Els primers articles que hi trobareu són el recull de la jornada «Traduir Estellés», que es va celebrar a València el desembre de 2024 amb alguns dels seus traductors a altres llengües, dedicada a la projecció internacional del poeta. A la taula rodona, moderada per Lourdes Toledo, Marc Granell, Dominic Keown, Ignasi Ripoll i Gianpiero Pelegi van conversar sobre l'experiència de versionar Estellés en castellà, anglès, neerlandès, frisó i italià, respectivament.

D'altra banda, enguany celebrem el centenari del naixement del poeta, editor, crític literari, traductor, intel·lectual i activista Josep Maria Llompart. Gabriel de la S. T. Sampol ens presenta la figura de Llompart des del vessant de la traducció.

A més, ara fa cent anys que va néixer Yukio Mishima, l'escriptor japonès que ha assolit un nivell de celebritat més alt tant al seu país com a l'estranger. La fama de Mishima es basa certament en la seva obra literària, fascinant i controvertida, però també en el seu estil de vida extravagant i en el seu espectacular suïcidi ritual per seppuku (o harakiri) el 1970. Són paraules d'Albert Nolla, un dels seus traductors, que repassa la recepció de l'escriptor japonès a casa nostra.

També commemorem els cent cinquanta anys de la mort de Hans Christian Andersen, l'escriptor danès, conegut sobretot pels contes infantils, alguns d'inspirats en rondalles i llegendes nòrdiques, però la majoria inventats i caracteritzats per una gran imaginació, humor i sensibilitat. De tot això i de la seva recepció en català en tracta l'article, ben interessant, de Joan Pau Hernández, que ens recorda que una vegada a Hans Christian Andersen el van rebatejar com a Joan Cristià.

Recordem, també, els tres-cents anys del naixement de Giacomo Casanova, el venecià universal, el gran aventurer, el seductor que escrivia en francès i que un dia va fugir de la presó veneciana dels Plombs. De la seva vida i d'aquesta apassionant obra autobiogràfica, traduïda al català per Marta Marfany, en tracta l'article que signa l'editora del llibre, Mariona Bosch.

Joan Ferrarons reflexiona sobre la traducció de filosofia en català a propòsit de la seva versió de *Minima moralia*, de Theodor W. Adorno; Cinta Paloma i Marta Rebas, al seu torn, signen un treball sobre la vida i l'obra de la fascinant escriptora xinesa Sanmao, i ens ofereixen versions en català de la seva poesia directament del xinès.

Antoni Clapés i Dolors Udina, per la seva banda, s'endinsen en el món de la traducció al català de la poesia en llengua romanx de Jessica Zuan, escriptora nascuda als Alps suïssos i que fa més de quinze anys que viu a Barcelona. Al seu torn, Zuan mateix reflexiona sobre la complexitat d'escriure (poesia) en romanx en un món globalitzat com l'actual.

Ilaria Sofia Perrino ens dona a conèixer l'activitat del segell italià de poesia Ensemble, que aposta pel prestigi, la qualitat i l'originalitat del seu catàleg. Aquesta editorial independent romana té l'objectiu de promoure joves emergents i autors de valor internacional que amb la seva obra puguin transmetre un missatge universal. Alguns d'aquests autors són de parla catalana.

Per acabar, Nina Valls conversa sobre el bell ofici de transportar textos d'una riba a l'altra amb una de les traductores més premiades i consagrades de casa nostra, Marta Pera.

Com veieu, un menú atractiu i variat que esperem que sigui del vostre grat. Que vagi de gust!